I SEMINARIO SOBRE ACCESIBILIDAD LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN.

We speak your language.

24 FEBRERO 2020

FACULTAD DE FILOLOGÍA. EDIFICIO A

Grupo de investigación TRADAVAL UCM

Organización y contacto: martamar@ucm.es y ptejadac@filol.ucm.es

We speak your language. I Seminario sobre accesibilidad lingüística y traducción
UCM

LUNES 24 FEBRERO 2020
A-318. Edificio A. Facultad de Filología UCM

9:45	Sesión de Bienvenida Dr. Rica Peromingo	
10:00	PANEL 1 ACCESIBILIDAD E INVESTIGACIÓN	**Dr. Juan Pedro Rica Peromingo** *Investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística* **Dra. María Olalla Luque Colmenero** *La traducción como herramienta de acceso al conocimiento para todos: el grupo TRACCE de la Universidad de Granada*
11:00	Pausa para café	
11:30	PANEL 2 ACCESIBILIDAD PARA PERSONAS SORDAS/DISCAPACIDAD AUDITIVA	**Dª Paloma Soroa Sainz/Dª Susana Bena Villaseñor** *Lengua de signos en la tecnología* **Dra. Ana Laura Rodríguez Redondo** *Aproximación a la selección de construcciones léxicas para la descripción de parámetros extralingüísticos y sonoros en el subtitulado para personas sordas.*
12:15	PANEL 3 TRADUCCIÓN Y ASPECTOS TRADUCTOLÓGICOS	**Dra. Matilde Vivancos Machimbarrena** *Análisis semántico del léxico culinario inglés-español* **Dra. Paloma Tejada Caller** *Creatividad léxica y "edad cultural": nuevas construcciones sociocognitivas y desafíos para la traducción inglés-español* **Dra. Ángela Sáenz Herrero** *Comunicación accesible a comienzos del siglo XX: del cine mudo al cine hablado* **Dres. Ángela Sáenz Herrero y Arsenio Andrades Moreno** *Aproximación a la terminología y fraseología básica en materia de accesibilidad lingüística en la legislación internacional*

13:30	Comida. Cafetería Profesores- Edificio A-	
15:00	PANEL 4 ACCESIBILIDAD PARA PERSONAS CIEGAS/DISCAPACIDAD VISUAL	**Dª María García Garmendia** *Aspectos y dificultades en el aprendizaje de idiomas y en el trabajo de traducción desde el punto de vista de la accesibilidad para las personas ciegas.* **D. Antonio Vázquez Martín** *Audio-descripción operística* **Dra. María Olalla Luque Colmenero/Dra. Silvia Soler Gallego** *La visita guiada audiodescriptiva: de la imagen a la palabra* **Dª Irene Menéndez de la Rosa** *Experimento de TAV en vivo y en directo*
16:00	PANEL 5 ACCESIBILIDAD Y RECEPCIÓN	**Dª Sara de Piniés de la Cuesta** *Posibles mejoras en la audio-descripción de películas: ejemplos en inglés y español* **Prof. Óscar P. Frades Villar** *Linguistic Accessibility in Videogame Subtitling from English into Spanish*
17:00	Conclusiones y sesión de clausura Dra. Marta Nadales Ruiz	

We speak your language.
I Seminario sobre accesibilidad lingüística y traducción
UCM
24 de febrero 2020

Abstracts

Por orden alfabético de apellidos

Aproximación a la terminología y fraseología básica en materia de accesibilidad lingüística en la legislación internacional

Arsenio Andrades Moreno

Universidad Politécnica de Madrid

Ángela Saénz Herrero

Universidad Europea Miguel de Cervantes

Existe una creciente sensibilización social sobre las dificultades a las que se enfrentan las personas con discapacidades sensoriales en un mundo y una época caracterizados por la omnipresencia de redes sociales, medios digitales o plataformas de comunicación cuyos principales atractivos residen precisamente en la explotación de los sentidos visual y/o auditivo. La accesibilidad lingüística ha suscitado un gran número de estudios y trabajos que, desde distintos puntos de vista (académico, profesional, jurídico, etc.), se hacen eco de esta realidad y exploran posibles vías para salvar los obstáculos que suponen para la comunicación. Esta cuestión tiene lógicamente su reflejo jurídico en la elaboración y adopción de textos legislativos que tratan, por un lado, de abordar y dar visibilidad a las discapacidades y, por otro, de proponer medidas que contribuyan a paliar las deficiencias del sistema y evitar situaciones discriminatorias. A este respecto, el presente trabajo se basa en la compilación de un corpus básico de documentos emitidos por instituciones internacionales con el objeto de examinar e identificar la terminología y fraseología más destacada en el ámbito de la audiodescripción, el subtitulado para sordos o el lenguaje de señas. La explotación del corpus permitirá confeccionar un glosario trilingüe (inglés-francés-español) de términos y expresiones extraídos de los principales textos legislativos vigentes elaborados por organizaciones internacionales, como la Unión Europea o la ONU. Este estudio constituye una primera aproximación al tratamiento lingüístico que se brinda a las discapacidades auditivas o visuales y su relación con la traducción audiovisual desde una perspectiva que maride terminología, fraseología y traducción.

Arsenio Andrades Moreno, licenciado en Filología Inglesa y en Traducción e Interpretación, doctor en Filología Inglesa, extraductor en el Comité de las Regiones (UE), ha impartido clases de traducción e interpretación en el CES Felipe II (UCM), en el grado de estudios ingleses (Universidad de Cádiz) y en la actualidad enseña inglés académico en varios grados de Ingeniería en la Universidad Politécnica de Madrid.

Ángela Sáenz Herrero es Doctora en Lingüística Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Lleva quince años de actividad docente e investigadora en diferentes centros universitarios (UEM, UNED, UCJC, entre otros). En la actualidad imparte clases en la Universidad Europea Miguel de Cervantes de Valladolid. Ha sido traductora audiovisual durante más de una década, especializada en subtitulado y voiceover. Es miembro investigador del Proyecto INNOVA-Docencia 17 "Accesibilidad lingüística en el ámbito de la traducción audiovisual: tecnologías, estrategias, enseñanza y aprendizaje de las normas UNE de aplicación en aspectos traductológicos audiovisuales" de la UCM.

Linguistic Accessibility in Videogame Subtitling from English into Spanish

Óscar Frades Villar

Universidad Complutense de Madrid

In the current global framework of the interactive entertainment industry, the videogame industry has reinvented itself and has been consolidated as one of the flagships of its economic drivers, surpassing both the film and music industries in the world, traditionally the two more profitable industries in the entertainment business. The videogame industry has experienced a spectacular ever-growing acceleration and increase at a global scale with 2.6 billion gamers worldwide (Entertainment Software Association, 2018). According to the World report on disability 2011, more than one billion people in the world live with some form of disability, and approximately 20% of people until the age of 60 suffers from some moderate or severe disability in the world, that is around 520,000 million of potential gamers with disabilities that are not being currently taken into consideration by the videogame industry (World Health Organization and The World Bank, 2011).

At the dawn of the audiovisual translation, the audiovisual nature of videogames was not initially introduced nor broadly considered as an audiovisual product by main researchers and theorists. Nevertheless, the "audiovisuality" of videogames can be precisely noticed in the prototypical representation of the audiovisual text by means of "both audio and visual channels and both verbal and non-verbal sign systems or codes all acting together" (Zabalbeascoa, 2008), among other semiotic, pragmatic and cultural elements not even imagined in those early times. Based on the understanding and acknowledge that a videogame is an interactive audiovisual product, it is necessary to consider processes that are related to audiovisual translation areas such as localization, subtitling, dialogue writing (namely by the industry agents as adaptation), and dubbing.

Subtitling for videogames becomes especially relevant when considering how scarcely meaningful linguistic accessibility is currently being considered by the main stakeholders in the videogame industry and, specially, how the resulting subtitling production is poorly reaching an underestimated audience such as the d/Deaf and hard of hearing gamers community with different and unique needs as subtitles viewers in a videogame environment.

Due to this heterogeneous subtitles' user, it is crucial to identify if a unique subtitling approach would be considered as valid for all the previously mentioned target groups. As a consequence of this first enquiry, we should question if traditional and existing subtitling approaches (intralingual and interlingual) are equally valid models for the whole target community (both d-Deaf and Hard of hearing) or whether it is necessary or not to interrelate those subtitling strategies in order to establish conceptual trends for videogame subtitling that can be acknowledged for the majority of the subtitles viewers with hearing disabilities. The following subsequent questions arise in a linguistic diversity framework when creating subtitles with accessibility in mind:

- Have all these viewers some residual hearing and/or hearing memory?
- Are they pre-locutive or post-locutive deaf people?
- Do they all feel comfortable reading subtitles at the same reading speed?
- Do they all prefer verbatim or edited-prepared subtitles?

- Should the additional context elements such as music and sound effects be included in the subtitled version in order to deliver an immersive experience as close as possible to the original entertainment purpose?
- Which is the preferred subtitles position on screen? Should this positioning be fixed, customized or dynamic?

Answers to previous questions reveal the obviously lack of a standardized and conceptualized subtitling model in videogames that are created for gamers affected by distinct degrees of hearing impairments.

Keywords: Videogame subtitling, linguistic accessibility, d-Deaf, Hard of hearing, SDH.

BIBLIOGRAPHY

Entertainment Software Association, 2018. Essential Facts about the Computer and Video Game Industry.

World Health Organization, The World Bank, 2011. World report on disability 2011 350.

Zabalbeascoa, P., 2008. The nature of the audiovisual text and its parameters, in: Díaz Cintas, J. (Ed.), Benjamins Translation Library. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, pp. 21–37. https://doi.org/10.1075/btl.77.05zab

Óscar Frades Villar es licenciado en Filología inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, posee un Master en Traducción por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM y realiza en la actualidad un doctorado en Lingüística Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, cuyo Plan de investigación supervisa el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo y se centra en la Accesibilidad lingüística en el subtitulado de videojuegos.

Como docente, imparte la asignatura de Localización de videojuegos en el Master Interuniversitario en Traducción Audiovisual y Localización de la UAM-UCM, la asignatura de Traducción Audiovisual en el IULMyT (UCM) y participa en diversos seminarios de especialización para la Sociedad Española de Lenguas Modernas y el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción de Sevilla. Con carácter esporádico, participa en congresos y eventos relacionados con el desarrollo de videojuegos y tecnologías de la información.

Como profesional de la traducción y la localización, dirige el Departamento de Localización de la empresa de traducciones audiovisuales INTRAWORDS SL y coordina la gestión de proyectos de la agencia de localización de videojuegos WELOK GAMES SL.

Aspectos y dificultades en el aprendizaje de idiomas y en el trabajo de traducción desde el punto de vista de la accesibilidad para las personas ciegas.

María García Garmendia.

En esta ponencia, se pondrán de manifiesto aquellos aspectos en el ámbito del aprendizaje de idiomas y del desarrollo de la actividad profesional de traductor e intérprete en los que la accesibilidad desde el punto de vista de una persona ciega tiene una mayor incidencia, por la importancia que ésta tiene para la correcta realización del trabajo de traducción.

La profesión de traductor e intérprete jurado requiere el dominio de una lengua extranjera que, previamente ha debido ser aprendida resultando fundamental la adquisición de un dominio escrito de la misma. Para ello es necesario, el acceso de la persona ciega a la posibilidad de poder leer libros o textos escritos, en idiomas extranjeros, aspecto fundamental tanto en el período de aprendizaje, como en el posterior desarrollo profesional como traductor. A este respecto, ocupa un papel decisivo la existencia de los anotadores con líneas Braille, siendo de importancia capital la compatibilidad de éstos con los distintos formatos en los que los documentos pueden ser proporcionados a la persona ciega para que ésta pueda leerlos correctamente. Tras mencionar brevemente las dificultades que existen respecto a la lectura de libros en idiomas extranjeros, nos centraremos, en la lectura por parte de una persona ciega de cualquier tipo de texto, efectuando un análisis de los distintos anotadores con línea Braille existentes en el mercado, y las diferentes prestaciones y compatibilidades de cada uno de ellos con los formatos más utilizados y con los distintos alfabetos existentes, refiriéndonos también brevemente a las dificultades que pueden existir para la obtención de este tipo de dispositivos.

Por otra parte, resulta fundamental el acceso de la persona ciega a los mejores diccionarios del idioma de aprendizaje o de trabajo, teniendo un papel decisivo en este ámbito la accesibilidad a los mismos.

Tras ello analizaremos la accesibilidad de los ordenadores para las personas ciegas y los distintos lectores de pantalla, con las ventajas y desventajas de cada uno de ellos, existentes en el mercado.

Como conclusión, se señalará la importancia del conocimiento de las lenguas extranjeras para la accesibilidad, puesto que ello permite estar informado sobre los dispositivos y novedades existentes en todo el mundo así como hacer llegar mediante las traducciones o los podcast a otros países la información sobre dispositivos comercializados en otros países y por otra parte, el interés por la accesibilidad puede animar a la mejora de nuestros conocimientos lingüísticos puesto que oír o leer en otros idiomas supone un estímulo importante para el aprendizaje o mejora de los mismos.

María García Garmendia nació en Madrid el 28 de octubre de 1980. Licenciada en Derecho habiendo recibido el premio extraordinario de final de carrera, con una especialización en Derecho Comunitario.
Traductora e intérprete jurado de italiano y de portugués.
Conocimientos de alemán, francés, inglés y ruso.
Ha colaborado en la traducción al español y al italiano de manuales de líneas Braille de la empresa alemana Helptech GMBH y tradujo el manual del teléfono accesible para ciegos CLARIA.

Realizó la traducción del programa informático para ciegos en italiano WinGuido, y participó en el II Congreso Internacional online sobre deficiencia visual en Brasil [www.deficienciavisual.com.br]
En la actualidad, graba podcasts en español, italiano y portugués en los que da a conocer aplicaciones para el Iphone y ordenadores con sistema operativo Macos para personas ciegas a través del lector de pantalla VoiceOver, así como anotadores con línea Braille, dispositivos de lectura de textos en audio, etc. Algunos de estos podcasts han sido publicados por la asociación Guidiamoci (www.guidiamoci.it), de la que es miembro y colabora en iniciativas dirigidas al fomento de la accesibilidad de las personas ciegas, así como por la biblioteca municipal de São Jão da Madeira, en su revista mensual Visão Inclusiva.

La traducción como herramienta de acceso al conocimiento para todos: el grupo TRACCE de la Universidad de Granada

María Olalla Luque Colmenero

Universidad de Granada

La traducción entendida como el proceso de creación textual sobre una información dada o como comunicación secundaria no es más que el proceso de análisis y comprensión de un mensaje inserto en una cultura dada y su posterior expresión en un código diferente culturalmente adecuado. Tiene como objeto y función primordial que la comunicación fluya entre dos emisores que dominan y se expresan en códigos diferentes, entendiendo código como sistema semiótico de cualquier naturaleza, ya sea ésta visual, auditiva, táctil, verbal o no verbal. El Grupo TRACCE lleva trabajando desde hace más de quince años en el ámbito de la traducción accesible e impulsando la colaboración entre investigadores, profesionales de la accesibilidad, las instituciones de divulgación del conocimiento y los distintos grupos de usuarios en la implantación de planes de accesibilidad. Para ello, trabajamos en diferentes líneas de investigación (Accesibilidad a los medios de comunicación audiovisuales, Accesibilidad museística y Turismo accesible), desarrollando proyectos I+D+i, proyectos de Excelencia y Proyectos de innovación docente. En esta comunicación, se presentarán los proyectos que nos han conducido a desarrollar programas y actividades relacionadas con el acceso a la cultura para personas con cualquier tipo de capacidad. Desde TRACCE y AMATRA, los pioneros, que sirvieron para fijar unos criterios y unas pautas para establecer normas e indicadores de calidad, éxito y expectativas, hasta AL-MUSACTRA, que a partir de 2020 se ocupará de la elaboración de un protocolo de accesibilidad universal de los museos andaluces para unificar la naturaleza y la estructura de los contenidos y de los servicios, hablaremos de PRA2, el proyecto que permitió la creación de una plataforma de acceso libre a contenidos audiovisuales accesibles para personas ciegas y sordas por medio de la audiodescripción, el subtitulado para personas sordas y la interpretación en lengua de signos y OPERA, que se centra en el Turismo y la Museografía accesibles. Además, mostraremos los avances de los proyectos de innovación docente: TACTO (sobre la traducción accesible en el Parque de las Ciencias de Granada como herramienta didáctica para la formación de estudiantes de Traducción e Interpretación), DESAM (sobre el acceso para todas las personas a los edificios de la Universidad de Granada a través de QR alojados en lugares específicos de los edificios) y CITRA (sobre la traducción de textos multimodales mediante un prototipo de guía multimedia con audiodescripción (AD), subtitulación para personas sordas (SpS) e interpretación en lengua de signos española (ILSE).

María Olalla Luque Colmenero es doctora por la UGR y traductora autónoma (EN - ES), audiodescriptora, guía para personas con discapacidad visual en museos, exposiciones y otros lugares del patrimonio cultural e investigadora en audiodescripción museística en el grupo TRACCE de la Universidad de Granada. Tras licenciarse y realizar el máster investigador en Traducción e Interpretación también en esa universidad, ha disfrutado de la beca Talentia de la Junta de Andalucía en Imperial College y varios museos londinenses, donde investigó sobre sus programas de audiodescripción y herramientas accesibles. Es profesora sustituta interina en la Universidad de Granada y fundadora de la asociación Kaleidoscope Access, que desarrolla labores de difusión y proyectos de accesibilidad a los medios culturales en museos como el Sorolla, Museo Arqueológico Nacional, Caja Granada, Memoria de Andalucía, Ibero o la Alhambra.

La visita guiada audiodescriptiva: de la imagen a la palabra

María Olalla Luque Colmenero
Universidad de Granada

Silvia Soler Gallego
Colorado State University

La comunicación se centrará en la visita guiada audiodescriptiva en museos de arte a partir de los resultados del estudio descriptivo de esta modalidad de traducción intersemiótica de las autoras y de su práctica desarrollada en el marco de la asociación Kaleidoscope Access. En ella se mostrarán las pautas para su diseño e implementación, incluida la creación de audiodescripciones y recursos táctiles. Desde un punto de vista discursivo y traductológico, podemos distinguir dos aspectos esenciales en toda audiodescripción: el contenido y la forma. A partir de nuestra investigación en este campo, hemos desarrollado un método para realizar visitas guiadas multisensoriales en museos y exposiciones de arte. Este método consta de una primera fase de diseño y una segunda de implementación, cada una con varios pasos: diseño, selección de espacios y obras, composición de un guion de audiodescripción e información contextual, revisión del guion, diseño y producción de imágenes táctiles, composición de un guion de instrucciones verbales, revisión de las imágenes táctiles y las instrucciones verbales e implementación. Para aumentar el nivel de accesibilidad de los museos, es necesario que el conocimiento adquirido por medio de estudios descriptivos y teóricos sea transferido al ámbito práctico a través de proyectos de investigación aplicada. El proyecto Palabras para ver de la asociación Kaleidoscope persigue precisamente este objetivo. Tras la introducción teórica, mostraremos ejemplos de textos audiodescriptivos empleados en una serie de visitas guiadas multisensoriales a la exposición temporal sobre la Puerta de la Justicia en la Alhambra realizadas en el año 2018 con la colaboración de la ONCE.

María Olalla Luque Colmenero es doctora en traducción por la Universidad de Granada (España) y traductora autónoma (EN-ES), audiodescriptora audiovisual para TV, guía para personas con discapacidad visual en museos, exposiciones y otros lugares del patrimonio cultural e investigadora en audiodescripción museística en el grupo TRACCE (Traducción y Accesibilidad) de la Universidad de Granada. Tras licenciarse en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y realizar el máster investigador en Traducción e Interpretación también en esa universidad, ha disfrutado de la beca Talentia de la Junta de Andalucía en Imperial College y varios museos londinenses, donde investigó sobre sus programas de audiodescripción y herramientas accesibles. Es profesora sustituta interina en la Universidad de Granada y fundadora de la asociación Kaleidoscope Access, que desde 2013 desarrolla labores de difusión y proyectos de accesibilidad a los medios culturales en museos como el Sorolla, Museo Arqueológico Caja Granada, Memoria de Andalucía, Ibero o la Alhambra.

Silvia Soler Gallego es doctora en traducción por la Universidad de Córdoba (España), traductora autónoma (EN - ES), guía para personas con discapacidad visual en museos y exposiciones, investigadora en audiodescripción museística y miembro del grupo TRACCE (Traducción y Accesibilidad) de la Universidad de Granada. Tras licenciarse en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y realizar el máster investigador en Traducción e Interpretación también en esa universidad, disfrutó de una beca de la Junta de

Andalucía para realizar sus estudios de doctorado en la Universidad de Córdoba y una estancia de investigación en Rutgers University (Nueva Jersey), así como de posgrado en el ISIT en París. Su principal línea de investigación gira en torno a las características lingüísticas y contextuales de la audiodescripción museística y, en especial, en museos de arte. Durante sus estancias de investigación de doctorado y posgrado llevó a cabo entrevistas a los responsables de accesibilidad de museos en la costa este de los Estados Unidos y en París, observó actividades de accesibilidad y recopiló un corpus de audiodescripciones de dichos museos. Es desde 2015 profesora e investigadora en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas de Colorado State University, donde imparte clases de grado y posgrado en traducción e interpretación, y fundadora de la asociación Kaleidoscope Access, que desde 2013 desarrolla labores de difusión y proyectos de accesibilidad a los medios culturales en museos como el Sorolla, Museo Arqueológico Caja Granada, Memoria de Andalucía, Ibero o la Alhambra.

Experimento de TAV en vivo y en directo

Irene Menéndez de la Rosa

Universidad Complutense de Madrid

Esta ponencia propone un ejercicio interactivo donde los asistentes que lo deseen podrán participar en un breve experimento centrado en la recepción/percepción de la Traducción Audiovisual.

Se trabajará con fragmentos de vídeo extraídos de una película o serie grabada originalmente en inglés. Para participar como voluntario es necesario comprender al menos uno de estos dos idiomas: inglés y español. Todos los asistentes visualizarán esos fragmentos y los voluntarios describirán en pocas palabras qué han visto o la idea que se han formado a partir de las imágenes. Por supuesto es inevitable que las respuestas sean una mezcla de objetividad, lo que se ve, y subjetividad, lo que se interpreta en función de lo que se ve. Esa es precisamente la mezcla que se busca. A partir de las respuestas de los voluntarios se iniciará un debate en torno a la recepción/percepción del material proyectado.

No es posible desvelar en este *abstract* la naturaleza exacta del experimento para evitar el efecto sorpresa, pero promete ser una charla dinámica y se espera que sirva de guía para establecer el método de análisis de la tesis doctoral de la ponente.

Irene Menéndez de la Rosa es estudiante de doctorado de segundo año. En concreto, realiza un doctorado sobre Traducción Audiovisual en el departamento de Lingüística Inglesa de la Universidad Complutense de Madrid (UCM). Antes de iniciar los estudios de doctorado, se graduó en Traducción e Interpretación en la UCM, donde se especializó en Interpretación y Traducción Audiovisual, y posteriormente obtuvo un máster en Interpretación de Conferencias en la Universidad de Granada. Asimismo, ha trabajado como traductora e intérprete (tanto *freelance* como en plantilla) desde que se graduó, y en la actualidad lo compagina con su investigación para la tesis doctoral.

Posibles mejoras en la audiodescripción de películas: ejemplos en inglés y español.

Sara de Piniés De La Cuesta

Universidad Complutense de Madrid

La gran variedad de canales a través de los que se puede acceder a la reproducción de filmes, series o documentales, ya sea a través de medios televisivos, plataformas digitales o mediante la reproducción en cines hace necesario estandarizar los procedimientos de traducción audiovisual, no solo mediante la utilización de una norma estándar internacional sino teniendo en cuenta las necesidades de las personas con discapacidad visual que se benefician de esta forma de accesibilidad cultural.

El presente trabajo surge de la experiencia de la autora con la plataforma digital Netflix, la cual audio describe las series y películas de producción propia, y las aplicaciones accesibles desarrolladas por la organización nacional de ciegos españoles (ONCE) llamadas AUDESC y APOLO. Así como Netflix permite acceder a la audiodescripción solo en el idioma original de cada producción, AUDESC y APOLO permiten al usuario con discapacidad visual escuchar la audiodescripción de películas y series dobladas al castellano o en versión original en cada caso.

La comparación de la audio descripción de la película *Harry Potter y la Piedra filosofal* (Warner Bros (2001)) en las versiones audiodescritas en inglés y castellano tanto en Netflix como en APOLO o AUDESC permite identificar posibles áreas de mejora como la identificación de personajes, saturación de información o la posibilidad de no audiodescribir escenas fácilmente interpretables.

Sara Piniés de la Cuesta está en la actualidad cursando el segundo año del grado en Estudios ingleses en la UCM, Licenciada en Ciencias del Mar por la universidad de Cádiz (1998) y Máster en Administración de empresas (MBA) por ICADE 2005). Desde 2004 está afiliada a la Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE).

Investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística

Juan Pedro Rica Peromingo
Universidad Complutense de Madrid
juanpe@ucm.es

El gran cambio que se ha producido en el mundo audiovisual en Europa debe beneficiar a toda la población, especialmente a aquellos con necesidades especiales como son el colectivo sordo (o con deficiencias auditivas) y el colectivo ciego (o con deficiencias visuales) (Orero, 2007; Díaz Cintas et al., 2007; Rica Peromingo, 2016).

La falta de investigación en el ámbito de la accesibilidad en traducción audiovisual ha cambiado considerablemente en los últimos 10 años. Autores como Díaz Cintas, Matamala, u Orero, o congresos nacionales e internacionales, listas de distribución (Seminario de Estudios sobre la Traducción Audiovisual y Multimedia (SETAM), TRAG) o asociaciones sobre TAV (ATRAE, Asociación de Traductores y Adaptación Audiovisual de España) tienen un impacto cada vez mayor en los estudios en TAV para que, poco a poco, se vayan incluyendo aspectos sobre la accesibilidad lingüística en los programas educativos universitarios en traducción e interpretación o en lengua y lingüística de los grados y posgrados universitarios españoles.

Como ejemplo del trabajo que se está realizando en estos momentos en el ámbito de la TAV, presentamos un proyecto de investigación liderado en la UCM (el Proyecto AVLA: *Audiovisual Learning Archive*) con dos líneas de actuación: la recopilación de actividades de traducción audiovisual de subtitulado para sordos y audio descripción para ciegos, y su evaluación por receptores sordos para confeccionar el corpus CALING (*Corpus de Accesibilidad Lingüística*) con fines investigadores y pedagógicos. Se presentan aquí los resultados preliminares para la mejora en la enseñanza y aprendizaje de la TAV en España, incidiendo en la necesidad de incluir algunos cambios significativos en las dos normas UNE de aplicación del subtitulado para sordos (en cuanto a la información contextual o los colores utilizados) y de la audiodescripción para ciegos (en lo que respecta a la velocidad de la descripción, al texto audiodescrito y a la entonación utilizada).

Referencias bibliográficas

Díaz Cintas, Jorge, Pilar Orero y Aline Remael (eds.). (2007): *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio description and Sign Language*, Ámsterdam: Rodopi

Orero, Pilar (2007): «La accesibilidad en los medios: una aproximación multidisciplinar», *TRANS. Revista de Traductología*, 11, 11-14.

Rica Peromingo, Juan Pedro (2016): *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (*TA*V). Series: Linguistic Insights — Studies in Language and Communication*, Fráncfort del Meno: Peter Lang.

Juan Pedro Rica Peromingo es doctor en Lingüística inglesa y profesor de Lengua y Lingüística Inglesa y de Traducción de la Universidad Complutense de Madrid. Es profesor en el Grado de Estudios Ingleses y en el *Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional (MLINACI)* de la UCM. Ha sido Director y Coordinador Académico del MLINACI en los últimos 5 años. Su investigación y sus publicaciones versan sobre la lingüística de corpus, la fraseología, los estudios de traducción audiovisual y, en concreto, sobre accesibilidad lingüística (subtitulado para sordos y audio descripción para

ciegos). Ha publicado un gran número de artículos en revistas del área, capítulos de libros y varios libros sobre el análisis de corpus y los estudios de traducción y traducción audiovisual. En la actualidad forma parte del *Grupo de Investigación Transmedia Catalonia* en la Universidad Autónoma de Barcelona, donde también ha impartido clase en el *Máster Europeo en Traducción Audiovisual en línea (METAV)*. Es el responsable principal del *Grupo de Investigación UCM Traducción, Traducción Audiovisual (TAV) y Accesibilidad Lingüística (TRADAVAL)* (970828). Ha participado y participa en un gran número de proyectos nacionales e internacionales como investigador. Es director y miembro investigador principal desde hace varios años de Proyectos de Innovación docente de la UCM. Ha impartido conferencias en diversas universidades e instituciones españolas y europeas y ha disfrutado de varias becas de estancias de investigación en la Universidad de Baylor (Texas, EE.UU.), en la Universidad Autónoma de Barcelona y en el Imperial College London (Londres, Reino Unido).

Aproximación a la selección de construcciones léxicas para la descripción de parámetros extralingüísticos y sonoros en el Subtitulado para personas sordas.

Ana Laura Rodríguez Redondo

Universidad Complutense de Madrid

El objetivo de este trabajo es hacer ostensible la dificultad de la selección de construcciones léxicas para describir los parámetros extralingüísticos sonoros (Arnáiz-Urquiza 2012) en los subtítulos de películas para personas sordas. Siguiendo a Arnáiz-Urquiza (2012) entendemos como parámetros extralingüísticos sonoros todos aquellos que están relacionados con la representación de información sonora no-verbal con función contextualizadora, como son los efectos sonoros, y en nuestro caso, la descripción de la música (2012:109). Igualmente, junto con la selección de la construcción, se tiene también en cuenta la localización de su uso en relación con la imagen a la que va ligada. Para ello, se seleccionan las construcciones léxicas utilizadas por un grupo de estudiantes del curso de Subtitulado para sordos y Audiodescripción para ciegos impartido por el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, y se analiza su relación con las características lingüístico-cognitivas de la lengua de signos de la comunidad sorda española.

A pesar del aumento en las capacidades lectoras de las personas sordas, todavía existen problemas para comprender el subtitulado, especialmente en personas cuya primera lengua es la lengua de signos (Arnaiz-Urquiza 2012:108) (ver también Romero-Fresco 2015). Tampoco hay que olvidar precisamente ese dato i.e. la lengua de signos es su primera lengua y la lengua oral, aunque escrita, es una segunda lengua. Son lenguas estructural y cognitivamente diferentes, de la misma manera que el inglés y el español lo son para las personas españolas oyentes. Por tanto, no sólo es una cuestión de selección de construcciones léxicas, sino que también hay que tener en cuenta que seleccionar la construcción adecuada para incorporar la información extralingüística implica además un ejercicio de traducción, con las dificultades añadidas que toda traducción implica. A pesar del reconocimiento de la importancia de incorporar la información en el subtitulado (Poyatos 1993; Bartoll 2004; Neves 2005; Lorenzo 2010; Civera y Orero 2010; Pereira 2010); estudiar la naturaleza y clasificación de estos parámetros (Arnáiz-Urquiza 2012; Tsaousi 2015; Muller 2015) y verse plasmada su importancia en las guías de estilo y en las normativas en torno a la subtitulación como por ejemplo BBC (2009) AENOR (2012); CAB (2008). Todavía existen pocos trabajos que incidan, en lo que siguiendo a Robert and Ramel (2016, 2017) podríamos decir que se centran sobre el proceso de la acomodación de la selección o traducción de los conceptos utilizados para describir los parámetros extralingüísticos sonoros para personas cuya primera lengua es la lengua de signos. Un proceso que incide significativamente en la comprensión del subtitulado (Robert y Ramel 2017:170).

References

Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR). (2012). Norma UNE 153010: Subtitulado Para Personas Sordas y Personas con Discapacidad Auditiva. Subtitulado a Través del Teletexto. Madrid: AENOR.

Arnáiz Uzquiza, V. (2012). Los Parámetros que Identifican el Subtitulado para Sordos. Análisis y Clasificación. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación,

(4),103-132.[fecha de Consulta 4 de Febrero de 2020]. Disponible en: https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=2651/265125413005
Bartoll, E. (2004). Parameters for the classification of subtitles. En P. Orero (Ed.), Topics in Audiovisual Translation. (53-60). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

BBC. 2009, January 5. Online Subtitling Editorial Guidelines V1.1. Retrieved February 5, 2020, from BBC. URL: <http://www.bbc.co.uk/guidelines/futuremedia/accessibility/subtitling_guides/online_sub_editorial_guidelines_vs1_1.pdf>
Canadian Association of Broadcasters (CAB). (2008) Closed Captioning Standards and Protocol for Canadian English Language Television Programming Services. URL: <http://www.cab-acr.ca/english/social/captioning/captioning.pdf>
Civera, C. y P. Orero. (2010) Introducing icons in subtitles for the deaf and hard of hearing: Optimising reception?. En A. Matamala, y P. Orero (Eds.), Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing. (149-162). Berna: Peter Lang.
Lorenzo, L. (2010) Criteria for elaborating subtitles for deaf and hard of hearing children in Spain: A guide of good practice. En A. Matamala, y P. Orero (Eds.), Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing. (139-148). Berna: Peter Lang.
Neves, J. (2005). Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. (Unpublished doctoral thesis). Roehampton University, London. URL: <http://roehampton.openrepository.com/roehampton/bitstream/10142/12580/1/neves%20audiovisual.pdf>
Muller, T. (2015). France' s national quality standard for subtitling for the deaf and hard of hearing: an evaluation. En E. Perego, y S. Bruti (Eds.), Subtitling today: Shapes and their meanings. (135-169). Cambridge: Cambridge Scholars Publisher
Pereira, A. (2010). Criteria for Elaborating Subtitles for Deaf and Hard of Hearing Adults in Spain. En A. Matamala y P. Orero (Eds.), Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing. (87-102). Bern: Peter Lang.
Poyatos, F. (1993). Paralanguage: A Linguistic and Interdisciplinary Approach to Interactive Speech and Sound. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Robert, I.S., y Remael, A. (2016). Quality control in the subtitling industry: an exploratory survey study. Meta, 61(3), 578–605.
Robert, I. S., y Remael, A. (2017). Assessing quality in live interlingual subtitling: A new challenge. Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies, 16, 168–195.
Romero-Fresco, P. (Ed.). (2015). The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe: UK, Spain, Italy, Poland, Denmark, France and Germany. Berlin: Peter Lang.
Tsaousi, A. (2015). Making sound accessible: The labelling of sound effects in subtitling for the deaf and hard-of hearing. Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, (17), 233-252.

Dra. Ana Laura Rodríguez Redondo es profesora Titular del Departamento de Estudios Ingleses, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Su investigación actual se centra en la aplicación de la Lingüística Cognitiva al estudio de formas de comunicación no convencionales como son el estudio de las lenguas de signos, especialmente en los procesos de iconicidad, metonimia y metáfora y su proyección en la configuración conceptual y formal de estas lenguas, así como sobre la contribución de los gestos en la construcción del discurso narrativo oral. Asimismo, desde el año 2015 es miembro investigador del grupo el Grupo de Investigación UCM Traducción, Traducción Audiovisual (TAV) y Accesibilidad Lingüística (AL) desde el año 2018.

Comunicación accesible a comienzos del siglo XX: del cine mudo al cine hablado

Ángela Sáenz Herrero

Universidad Europea Miguel de Cervantes
asaenz@uemc.es

El acceso y apoyo a la información que aparecía en pantalla se remonta a los comienzos del cinematógrafo, del cine mudo y de la aparición de la figura del explicador. El analfabetismo era alto en las grandes ciudades y la tasa era aún más elevada en las zonas rurales (Gubern, 1993), por lo que los intertítulos eran algo difícil de tratar, es por ello que el profesor (Sánchez Salas, 2011), el comentarista (Fuentes Luque, 2019) o el explicador fuera clave como enlace entre los espectadores y las películas (Fuentes Luque, 2019). Este apoyo intralingüístico era un "modo de comunicación accesible" para el público en sala, si bien el explicador poseía además otras muchas cualidades y habilidades, curiosamente en conexión directa con la figura del ciego, personaje primordial en la transmisión de historias en la cultura de España, que además era autor en la composición de los relatos y encargado a su vez de recitarlos (Sánchez Salas, 2011).

En esta propuesta, ofrecemos una perspectiva general de la comunicación entre espectador y celuloide en su afán por llegar a la gran mayoría de público existente, desde las primeras etapas del cinematógrafo en España con las películas mudas, los intertítulos traducidos al español y revelados a su vez por el explicador, hasta la aparición de los primeros talkies y las versiones multilingües de las películas exhibidas en las salas de cine españolas.

Ángela Sáenz Herrero es Doctora en Lingüística Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Lleva quince años de actividad docente e investigadora en diferentes centros universitarios (UEM, UNED, UCJC, entre otros). En la actualidad imparte clases en la Universidad Europea Miguel de Cervantes de Valladolid. Ha sido traductora audiovisual durante más de una década, especializada en subtitulado y voiceover. Es miembro investigador del Proyecto INNOVA-Docencia 17 "Accesibilidad lingüística en el ámbito de la traducción audiovisual: tecnologías, estrategias, enseñanza y aprendizaje de las normas UNE de aplicación en aspectos traductológicos audiovisuales" de la UCM.

Lengua de signos en la tecnología

Paloma Soroa Sainz
Investigadora

Susana Bena Villaseñor
Universidad Rey Juan Carlos

En el último siglo las telecomunicaciones han experimentado un crecimiento exponencial y han tenido un impacto significativo, especialmente, en las personas con discapacidad facilitando su inclusión y participación social y permitiendo una mejor calidad de vida.

En esta investigación nos dedicamos a analizar los recursos que facilita el acceso a la información y las relaciones con el resto de la sociedad para las personas con discapacidad auditiva a través de la lengua de signos en la tecnología. Hablamos de la aplicación de Huwaei, StorySign, dedicada a niños sordos para que puedan aprender fácilmente a leer a través de la lengua de signos, viéndolo en un móvil o tableta con un avatar que lo cuenta en lengua de signos; o la interacción de personas sordas con el robot humanoide TEO en lengua de signos, incluso el Talking Hands: guantes que traducen la lengua de signos a la lengua escrita a través del móvil, etc.

Estos sistemas permiten la inclusión de las personas sordas y aumenta la posibilidad de elección en igualdad de condiciones, sin embargo haremos una encuesta para saber si las personas sordas lo usan o no.

Paloma Soroa Sainz es doctoranda en periodismo por la UCM y especialista en Perspectiva de Género en las Industrias Culturales, miembro del Proyecto Innova-Docencia "Traducción, Traducción Audiovisual (TAV) y Accesibilidad Lingüística (TRADAVAL)", UCM, y compagina el trabajo de presentadora de "En Lengua de Signos" de La2, TVE, con la docencia y la investigación.

Susana Bena Villaseñor lleva trabajando desde el curso académico 2017/2018 como Profesora Visitante en las asignaturas obligatorias del Grado en Lengua de Signos Española y la Comunidad Sorda de la Universidad Rey Juan Carlos y está haciendo el doctorado.

Creatividad léxica y "edad cultural": nuevas construcciones sociocognitivas y desafíos para la traducción inglés-español

Paloma Tejada Caller
Universidad Complutense de Madrid
ptejadac@filol.ucm.es

Desde finales de los años ochenta del pasado siglo, la investigación en Ciencias Sociales, Ciencias de la Salud y Humanidades ha centrado buena parte de su atención en demostrar lo inadecuado que resulta el concepto cronológico de edad. Dentro de lo que hoy se conoce como "Age Studies" (Pickard 2016, Segal 2014), un espacio abierto e interdisciplinar aún poco institucionalizado (Eco 1976: 7), la edad se interpreta como constructo cultural, que varía de acuerdo con parámetros históricos, sociales e individuales. Entre las preocupaciones que mueven a los investigadores hoy en día está el identificar y describir nuevas etapas vitales -nuevas "identidades de edad"-, relevantes tanto desde el punto de vista individual como social. Así, de igual manera que el término *adolescencia* empezó a utilizarse en el discurso público a finales del siglo diecinueve (Mintz, 1993), o que en el siglo XVI al parecer existía un término específico para los fetos viables (Tejada, en prensa), las nuevas condiciones sociales están generando la necesidad de crear nuevos términos para designar nuevas etapas y realidades de desarrollo vital.

Si tenemos en cuenta que a) gran parte de la investigación sobre la construcción cultural de la edad se realiza en entornos anglófonos; b) es en estos entornos donde se aprecia una mayor conciencia institucional de las consecuencias sociales que implican las nuevas identidades que van surgiendo; y c) el inglés es una lengua particularmente creativa en lo que se refiere a acuñación léxica, no es extraño que hoy en día observemos un dinamismo inusitado en la formación de neologismos ingleses relacionados con el problema que nos ocupa, ni, desde luego, que estos neologismos respondan a las características tipológicas y singulares del inglés.

El propósito de esta charla es llamar la atención sobre este fenómeno, describirlo brevemente desde el punto de vista de la Lingüística Cultural y los "Age Studies", y plantear los retos lingüísticos y sociales que muchos de los términos emergentes suponen para los traductores que trabajan con la lengua española. Para ello nos basaremos en una selección de ejemplos extraídos de un corpus más amplio, que se encuentra de momento en proceso de construcción.

Eco, U. (1976). *A Theory of Semiotics*. Bloomington, IN: Indiana University Press/London: Macmillan.

Mintz, S. (1993). Life Stages. In M.K. Cayton, E.J. Gorn and P.W. Williams (Eds.). *Encyclopedia of American Social History*. Vol III: 2011-2022. New York.

Pickard, S. (2016). *Age studies: A sociological examination of how we age and are aged through the life-course*. Sage Publications.

Segal, L. (2014). The Coming of Age Studies. *Age, Culture, Humanities* 1. At http://ageculturehumanities.org/WP/the-coming-of-age-studies/.

Tejada Caller, P. (en prensa). On shapelings and childlings: A Linguistics approach to the emergence of new cultural borders between the unborn and the newborn child in EME (1500-1700).

Dra. Paloma Tejada Caller es catedrática del Depto. de Estudios Ingleses de la UCM y coordinadora del Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa UCM. Su investigación se centra en la lingüística cultural diacrónica y los estudios contrastivos inglés-español. Ha traducido 14 libros de ensayo y novela histórica.

Audiodescripción operística

Antonio Vázquez Martín

La audiodescripción de óperas es muy específica, ya que no se basa en los huecos de mensaje, habituales en cine y teatro. Al contrario que en esas disciplinas, en la ópera prima la comprensión sobre cualquier otra consideración y no se respetan ni el diálogo ni la música. Sin embargo, se procura no pisar los diálogos y respetar ciertos fragmentos musicales.

En la conferencia se muestran ejemplos de intervenciones especiales en arranques, arias, coros y otros momentos especiales de las obras.

Antonio Vázquez Martín es director-realizador de cine y TV. Desde 1993 trabaja en el Sistema Audesc de audiodescripción de la ONCE y desde 2015 realiza las audiodescripciones de las óperas del Teatro Real de Madrid. Es autor de los libros "Enigmas y Leyendas" y "Audiodescripción, norma y experiencia", de series para TV, de más quinientos guiones audiodescriptivos de cine y series, más de cien guiones audiodescriptivos de teatro y cuarenta y ocho óperas.

Análisis semántico del léxico culinario inglés-español

Matilde Vivancos Machimbarrena

Universidad Complutense de Madrid

Desde Saussure y su curso de Lingüística General (1916) la lingüística acepta que una lengua es una clasificación de la realidad y que cada lengua clasifica la realidad de un modo diferente. El modo en que las distintas lenguas conceptualizan o clasifican la realidad ha sido objeto de estudio entre los especialistas en traducción (M. Baker (1992), M.L. Larson (1984) entre otros) por la importancia que tiene para poder traducir satisfactoriamente. La distinta conceptualización es una de las causas por las que en muchas ocasiones no es fácil encontrar términos equivalentes en las distintas lenguas. Además, la complejidad semántica de las palabras, es decir, los componentes semánticos lexicalizados en las palabras, también difieren entre las lenguas. Por lo tanto, establecer una comparación de la conceptualización de la realidad y la complejidad semántica de las palabras en las distintas lenguas es una tarea de gran utilidad en el campo de la traducción y debería ser imprescindible para la elaboración de los diccionarios bilingües. En este trabajo presentamos una comparación del léxico culinario del inglés con el del español en concreto los verbos relacionados con los distintos métodos utilizados en el proceso de cocinar. Esto permite ver las diferencias entre una y otra lengua, y sirve para explicar por qué no existen siempre términos equivalentes. También se explican los recursos que ofrecen estas lenguas para traducir los vocablos que presenten dificultad como puede ser el caso de los verbos ingleses 'simmer' & 'dice' en los que los términos hiperónimos 'hervir' y 'cortar' respectivamente van acompañado de los componentes semánticos lexicalizados en el original inglés, 'hervir a fuego lento', y 'cortar en dados'. Hemos de apuntar que la traducción en gastronomía es tarea harto difícil por el gran peso del componente cultural. Aspecto, por otro lado, que no es objeto de nuestro trabajo actual por lo cual dejaremos al margen los términos culturales para sólo estudiar conceptos universales.

Palabras Clave: Traducción Inglés-Español, Conceptualización de la realidad, Complejidad semántica, Términos equivalentes, Campos Semánticos, Lenguaje culinario

Dra. **Matilde Vivancos Machimbarrena** es Profesora Titular de Universidad de Lengua y Lingüística Inglesas de la UCM. Licenciada en Filosofía y Letras, especialidad Filología Inglesa por la Universidad de Valladolid. Doctora por la Universidad de Valladolid. Sus líneas de investigación incluyen la traducción, la lingüística contrastiva inglés-español y la morfosintaxis. Miembro de Proyectos de Investigación de la UCM sobre Traducción e Innovación Docente. Ha traducido textos especializados del inglés al español y del español al inglés y en la actualidad prepara una traducción anotada de *The Vicar of Wakefield de Oliver Goldsmith.*